

Peter Heise: “Drot og Marsk”

1. Det var sig humleranken

Lyrics by Christian Richardt

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

de 'va sai 'hɔm-lə-ˌβaŋ-kən

Det var sig Humleranken

It was itself the hops vine

dən 'vil-lə sɔ 'hœit pɔ 'stɔː

den vilde saa højt paa Straa¹,

it wanted so high to climb

sɔ 'klaʊ-βəð 'dɛn ˈæð 'gɑʊ-lən

saa klavred den ad Gavlen,

then crawled it up the gable,

'de mɔt-tə 'dɛn fɔ-'stɔː

det maatte den forstaa.

this had it to understand

tɕa-la-la-la-la-la tɕa-la-la-la-la-la

Tralalalalala! Tralalalalala!

Tra la la la la la! Tra la la la la la!

dən 'gɕœn-nəð 'sai mɛð 'lɛn-nən

Den grønned sig med Linden,

It matured itself with the linden tree

dən 'nek-kəð tel 'stɔː-kæns 'smɔː

den nikked til Storkens Smaa,

it said hello to the stork's little ones

dən 'vɛm-pləð 'sai fɔ 'vɛn-nən

den vimples sig for Vinden

It flagged itself in the wind

¹ "højt paa straa": Være indflydelsesrig/overlegen

Direct translation "high on straw": being influential/superior



'mɛð si:-nə 'dup-pɛ 'gʁɔ:
med sine Dupper graa.
with its buds grey

tʁa-la-la-la-la-la tʁa-la-la-la-la-la
Tralalalalala! Tralalalalala!
Tra la la la la la! Tra la la la la la!

dæ 'flœɪ dɛn 'vil-lə 'svæ:-nə
Da fløj den vilde Svane
Then flew the wild swan

fɔ-'bi: ʔi 'lɔf-tən 'blɔ:
forbi i Luften Blaa;
by in the air's blue

'hɔm-lə-ʁaŋ-kən 'ʁak-tə saɪ
Humleranken rakte sig,
The hops vine extended itself,

hun 'vil-lə dɛn 'svæ:-nə 'nɔ:
hun vilde den Svane naa,
she wanted the swan to grasp,

mɛn 'no:-ʁən-ven-nən 'su:-stə
men Nordenvinden suste,
But the northwind blew,

'fa:-jəð dɛn 'ne:ð sɔm ʔɛn 'fjɛ:v
fejded den ned som en Fjer.
swept it down like a feather.

dɛ:v 'lɔ: dɛn 'knɛk-kət ʔi 'stø:-vət
Der laa den knækket i Støvet,
There lay it broken in the dust,

'hun blɛ:v ʔaɪ 'ʁaŋ-kə 'me:v
hun blev ej Ranke mer.
She became not a vine again.

tʁa-la-la-la-la-la tʁa-la-la-la-la-la
Tralalalalala! Tralalalalala!
Tra la la la la la! Tra la la la la la!



THE ROYAL
DANISH
ACADEMY OF MUSIC